

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Sam natomiast udał się na pustynię, w (miejsce) odległe o dzień drogi, a gdy tam dotarł, usiadł pod jakimś jałowcem i życzył swej duszy śmierci.* ** Powiedział: Teraz już dosyć, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Sam udał się dalej, na pustynię. Szedł przez cały dzień, aż usiadł pod jakimś jałowcem i życzył sobie śmierci. Dosyć już, JAHWE — prosił. — Zakończ moje życie, bo nie jestem lepszy niż moi ojcowie.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A sam poszedł na pustynię na jeden dzień drogi, a gdy tam doszedł, usiadł pod jałowcem i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, JAHWE. Zabierz moją duszę, bo nie jestem lepszy od swoich ojców.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A sam poszedł w puszcze na jeden dzień drogi: a gdy przyszedł, i usiadł pod jednym jałowcem, życzył sobie umrzeć, i rzekł: Dosyć już, o Panie; weźmijże duszę moję, bom nie jest lepszym nad ojców moich.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I szedł w puszcza jeden dzień drogi. A gdy przyszedł i siedział pod jednym jałowcem, żądał duszy swej, aby umarł, i rzekł: Dosyć mam, JAHWE, weźmi duszę moję, bom nie jest lepszy niż ojcowie moi!                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | a sam o jeden dzień drogi odszedł na pustynię. Przyszedłszy, usiadł pod jednym z jałowców i pragnąc umrzeć, powiedział: Wielki już czas, o Panie! Zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków.                                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Sam zaś poszedł na pustynię o jeden dzień drogi, a doszedłszy tam, usiadł pod krzakiem jałowca i życzył sobie śmierci, mówiąc: Dosyć już, Panie, weź życie moje, gdyż nie jestem lepszy niż moi ojcowie.                                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | sam zaś powędrował na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Gdy tam przybył, usiadł pod jałowcem i modlił się o śmierć: Dosyć, PANIE! Odbierz mi życie, gdyż nie jestem lepszy od moich przodków!                                                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | sam zaś udał się na pustynię na odległość jednego dnia drogi. Usiadł pod jednym z jałowców, prosząc o śmierć: „JAHWE, mam już dość wszystkiego, zabierz moje życie, bo nie jestem lepszy od moich przodków”.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Sam zaś udał się na pustynię, na dzień drogi. Przyszedł, usiadł pod jakimś jałowcem i życzył sobie śmierci. Powiedział: - Teraz dość [już tego] Jahwe. Zabierz moją duszę, bo ja nie jestem lepszy niż moi ojcowie.                                                |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сам пішов до пустині дорогою дня і прийшов і сів під одним юніпером і просив про свою душу, щоб померти, і сказав: Доволі тепер, забери ж в мене мою душу,                                                                                                       |

<sup>1)</sup> życzył swej duszy śmierci, לָמוּת נִשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ , idiom: życzył sobie śmierci.

<sup>2)</sup> <x>390 4:3</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Господи, бо я не ліпший від моїх батьків.                                                                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zaś sam udał się przez dzień drogi na pustynię, przyszedł oraz usiadł pod pewnym krzakiem jałowca. I życzył sobie śmierci, mówiąc: Dość żyłem! Teraz, WIEKUISTY, zabierz moją duszę, bowiem ja nie jestem lepszy od moich przodków.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam zaś udał się na pustkowie na odległość dnia drogi i przyszedłszy, usiadł pod pewnym janowcem. I zaczął prosić, by jego dusza mogła umrzeć, i mówił: "Dosyć! Teraz, JAHWE, zabierz moją duszę, bo wcale nie jestem lepszy od moich praojców". |